

VEHE COCINA

La Cocina

Vehe Cocina

La Cocina

por

Isidoro Santiago Ojeda

*La publicación de este libro se llevó a cabo por cortesía de
"Meals for Millions".*

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

PROPOSITOS

Con el fin de dar una orientación a todas las personas de esta región, se elaboró este libro, por medio del cual nos podemos dar cuenta, si ponemos toda nuestra atención, cómo es que debemos hacer para mejorar el hogar en que vivimos.

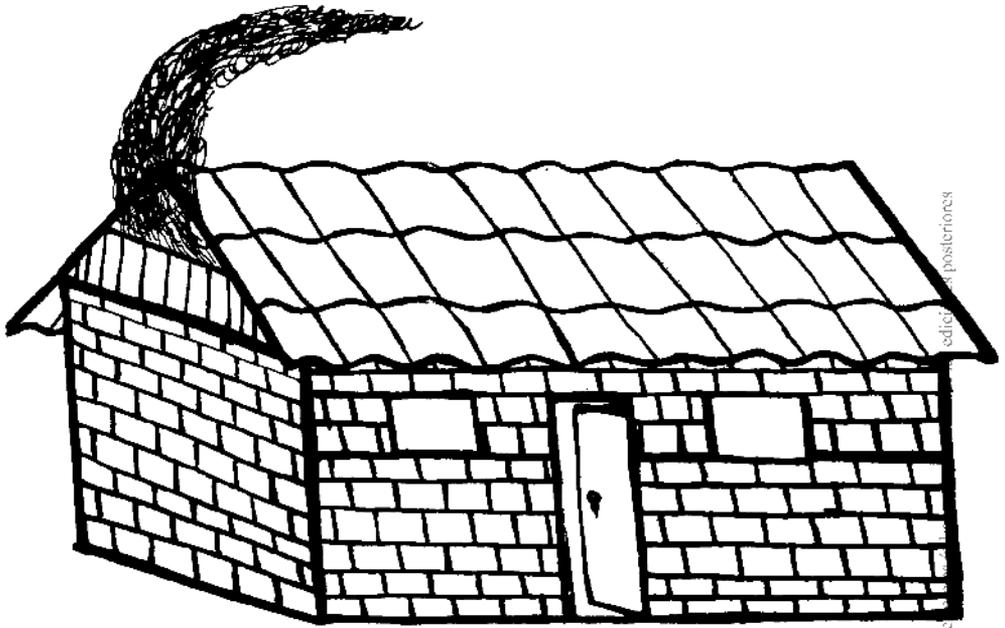
Si hacemos caso a estos consejos, como resultado vamos a tener una cocina bien arreglada, muy limpia y cómoda. Así la señora de la casa cocinará más a gusto y la familia se sentará a tomar sus alimentos como debe de ser, todos a una misma hora y alrededor de una mesa. Entonces sí se podrá decir que en esa familia hay unión, y que los papás sí se preocupan por la salud de sus hijos y la de ellos mismos.

---Dr. Raúl Ibarra Lozano
Pasante Médico
Centro de Salud,
Santiago Yosondúa, Tlax., Oax.

Na cani ri cuentu nasa saha yo ~~in~~ vehe
cocina nuu ca ndico ña taca quivi. Vanuxia
nde ñuhma ini vehe yo ti ni nacani ini ri
nasa coo ~~in~~ cocina un, co ja iyo tihli
tiempo ja ca sndacu ñahan quico yo ja ca
janucuachi nuu vehe Centro de Salud ja na
savaha yo ini vehe yo. Ja na cusndee sucun
ñuhun, jiin ja na cusndee sucun yoso ca
ndico ña, ti suni ja na coo ~~in~~ mesa nuu
caji yo staa taca quivi nava na condoo ini
vehe yo, ti siahan tu quin cuehe yoho.

Quiero describir cómo se puede arreglar
una cocina en casa, donde las mujeres coci-
nan todos los días.

La idea me nació porque nuestra cocina
se llenaba mucho de humo, y también porque
desde hace mucho tiempo las personas que
vienen a trabajar en el Centro de Salud nos
han dado orientación y nos han dicho que
debemos hacer un braceró para la lumbre,
que debemos colocar el metate en alto y
también que debemos tener una mesa en donde
comamos todos los días, para que todo sea
más limpio y así evitar enfermedades.



edict. posteriores

Vehe cocina.

La Cocina

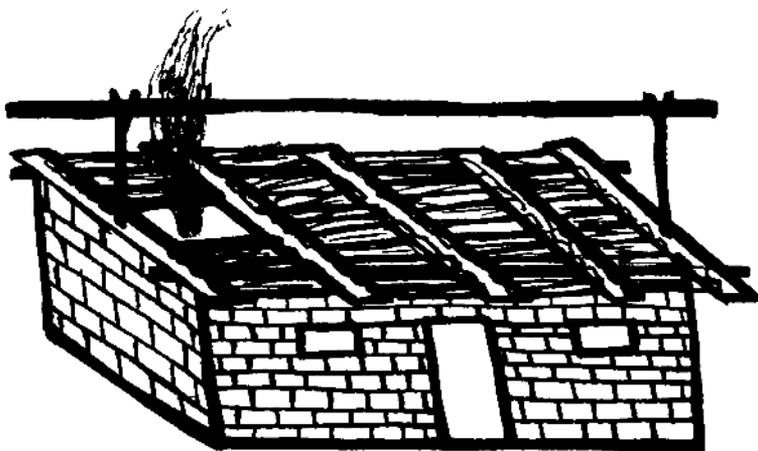
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente

Ja yucan ni nacani ini ri ~~tin~~ modo nasa savaha yo ~~tin~~ cocina ja na caña ñuhma un quihin. Co tundo ni sndacu nuu ri chi jiin ini jnuni maa ri ni saha ri, ti ni quendo vaha. Ti siahan cuni ri ja na saha tu uu ga ñani jnahan yo.

Ti ja cuu vehe un cuu cuajniñu yo savaha ni ga material ja iyo. Suni savaha ni ga cuhva nasa cuni maa yo, cuu saha yo jiin yujnu tñnduu xi jiin ndoho xi jiin ladrillo ja cuu nama i.

Por todas estas razones, me puse a pensar y tuve una buena idea para arreglar una cocina y dejar escapar el humo. Así, sin que nadie me dirigiera, solamente siguiendo mi idea, la construí y sí quedó bien. Por eso, deseo que otros vecinos lo hagan, para que sus casas queden mejores.

La cocina se puede construir del tamaño que se quiera, y se puede utilizar cualquier material que haya, ya sea morillo, o adobe, o ladrillo para el cajón o pared.



Siahan quando nuña nuu caña ñuhma un
quihin nava nuu cande bracero.

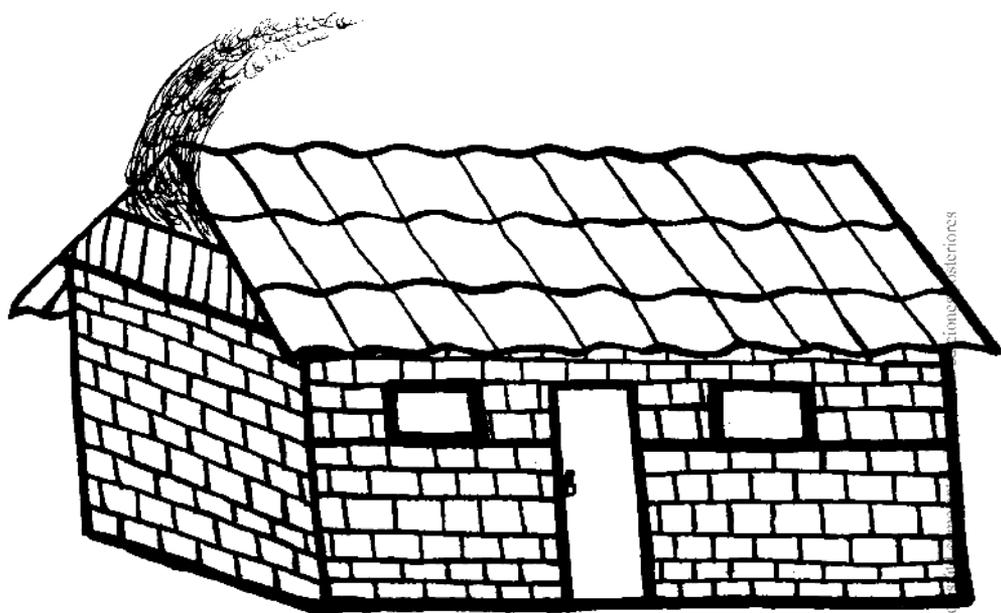
De esta manera sale el humo de la cocina.

Ti ja cuu techo cuu chucu yo savaha ni ga tabla, nuyuxia, xi nuyucun xi lamina, co tu chaa yo icha chi nu tu ti cayu.

Ti cutu casi yo tapanco jiin vitu xi jiin tabla ja ca cahan yo tarima, ti sndoo nuña yo ~~jin~~ cuadro jicha nuu caña ñuhma un quihin. Siihan nava caa dibujo jaha.

Para el techo se pueden usar tablas de cualquier tipo de ocotal o sabino, o usar lámina, pero es mejor no usar zacate porque se puede quemar.

Hay que cerrar muy bien el tapanco, con viga o con tabla (que también se llama tarima), y dejar abierto un cuadro grande por donde se pueda escapar el humo.



Siahan caña ñuhma nava nuu casndee bracero.

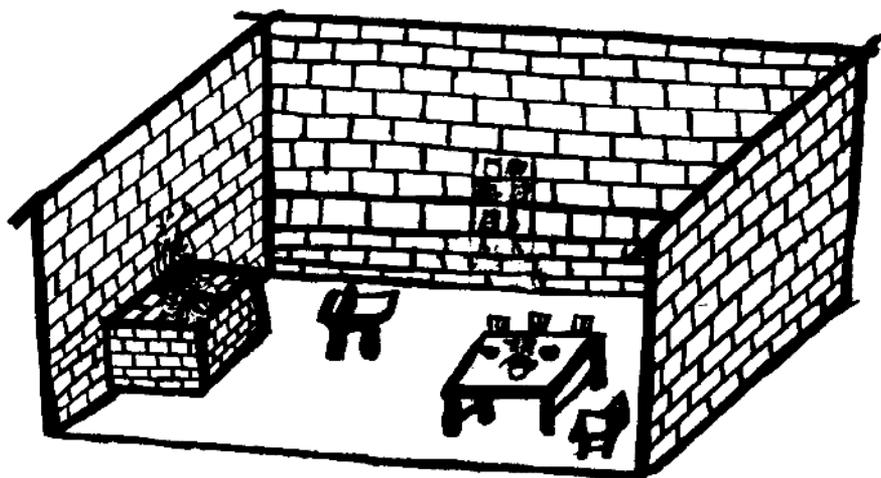
De esta manera sale el humo del bracero.

Chi coo ~~jin~~ bracero nuu cahun ñuhun yo
ti yucan cuu nuu caña ñuhma un quihin.
Siahan nanu caa dibujo jaha.

Cahan tucu ri ja canuu na coo ~~jin~~
bracero ja na cusndee sucun ñuhun yo, ti
cuu saha yo jiin ndoho xi jiin yuu xi jiin
ladrillo nasa cuni maa yo, co ~~nini~~ cuu ja
na cuu.

Es importante hacerlo tal y cómo lo
muestra el dibujo, porque habrá un bracero
para la lumbre y el humo saldrá por el
cuadro grande. Vea el dibujo.

Vuelvo a repetir que es muy necesario
tener un bracero para que la lumbre esté
en alto. El bracero se puede construir con
adobe o con piedra o con ladrillo, según
el deseo, pero debe hacerse.



Iyo bracerero, iyo ììn mesa, ti suni
casndee sucun yoso.

Aquí se ven colocados el bracerero, la mesa,
el metate y el trastero.

Suni canuu ñin mesa nuu caji yo staa nava tucaa ga cuncha yo nuu ñuhun, chi ndava tñcacha ti yucan cuu nuu vaji cuehe ja saha dañu ini yo. 'Ti ca ndoho ini yo ja naa cuenta cuu, vasu maa yo tu ca saha cuidado nasa coto vaha yo maa yo.

Suni na coo ñin trastero nuu cunchucu vaha taca ndajniñu ja iyo ini cocina yo. Ti suni canuu na coo ñin xi uu ventana nuu vehe un nava na cundijin nuu yo. Nu taca un na saha yo ti vaha xaan quando vehe yo.

También una mesa donde podamos comer es necesaria, para ya no sentarnos en el suelo, ya que se levanta polvo en el suelo y éste es la causa de muchas de las enfermedades de las que nos quejamos y lamentamos, aunque éstas vienen más bien por un descuido personal.

De la misma manera debe haber un trastero donde se guarden los utensilios de la cocina. También es muy importante hacer una o dos ventanas en la casa, para que entre la luz.

Si hacemos todo esto, nuestra casa quedará muy bien.

Autor: Isidoro Santiago Ojeda

Idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca

Asesores Linguísticos: Kathryn Beaty Farris
y Eduardo Farris F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q8-9-774

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0075-9

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores